Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nie z dzieł ― w sprawiedliwości, które uczyniliśmy sobie, ale według ― Jego miłosierdzia zbawił nas przez kąpiel nowego narodzenia i odnowienie [przez] Ducha Świętego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie z uczynków w sprawiedliwości które uczyniliśmy my ale według Jego miłosierdzia uratował nas przez kąpiel odrodzenia i odnowienia Ducha Świętego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zbawił nas nie z uczynków,\* które my dokonaliśmy w sprawiedliwości, lecz według swojego miłosierdzia przez kąpiel\*\* odrodzenia\*\*\* \*\*\*\* oraz odnowę\*\*\*\*\* Ducha Świętego,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie dzięki czynom, (tym) w sprawiedliwości, które uczyniliśmy sobie my, ale według Jego\* litości zbawił nas poprzez kąpiel ponownego stania się i odnowienia Ducha Świętego, [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie z uczynków w sprawiedliwości które uczyniliśmy my ale według Jego miłosierdzia uratował nas przez kąpiel odrodzenia i odnowienia Ducha Świętego |

1. 1) <x>560 2:8-9</x>; <x>620 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kąpiel, λουτρόν, w NP odnosi się do chrztu, np.: <x>510 22:16</x>; <x>650 10:22</x>, por. <x>530 6:11</x>; <x>670 3:21</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) odrodzenia, παλιγγενεσίας, lub: powtórnego narodzenia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>330 36:252</x>; <x>560 5:26</x>; <x>530 6:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Za א (IV); dod.: przez, δια, D (V); w s; <x>630 3:3</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Odnowa Ducha Świętego, ἀνακαίνωσις πνεύματος ἁγίου, odnosi się do chrztu w Duchu Świętym; zob. podobieństwo między <x>630 3:5</x> i <x>500 3:5</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>500 3:3</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: swojej. [↑](#footnote-ref-9)